

RU

Образы-эталоны предметной сферы во французской, испанской и итальянской лингвокультурах (типологический аспект)

Новоселова Н. В., Осадчук Н. В.

Аннотация. Цель исследования - выявить универсалии и уникалии среди образов-эталонов предметной сферы, отражающих стереотипное для национально-культурного мировидения французов, испанцев и итальянцев представление о качествах личности. Основное внимание в статье уделяется рассмотрению понятий «типовое образное представление» и «образ-эталон», на базе которых авторами статьи выводятся ключевые для проводимого исследования определения образа-универсалии и образа-уникалии. Универсальный/уникальный характер образов-эталонов выступает в статье основным классификационным критерием для их распределения по трем группам. Внутри каждой из выделенных групп осуществляется сопоставительный анализ языковых экспонентов образов-эталонов предметной сферы и связанных с ними в трех лингвокультурах стереотипных представлений о качествах личности. Научная новизна исследования заключается в применении принципов типологической классификации к образам-эталонам предметной сферы, которые ассоциируются со стереотипными представлениями о качествах личности: впервые с позиций типологии авторами статьи осуществляется выявление их универсального/уникального характера в рамках французской, испанской и итальянской лингвокультур. В результате исследования было установлено, что для представителей всех трех лингвокультур рассматриваемые образы-эталоны предметной сферы носят преимущественно уникальный характер.

EN

Images-Standards of the Sphere of Objects in French, Spanish and Italian Linguocultures (Typological Aspect)

Novoselova N. V., Osadchuk N. V.

Abstract. The aim of the research is to identify universals and particulars among the images-standards of the sphere of objects reflecting the ideas of personality traits that are stereotypical for the national-cultural worldview of the French, Spaniards and Italians. The main attention is paid to the consideration of the notions of “typical figurative representation” and “image-standard”, on the basis of which the authors of the paper provide the key definitions of the universal image and the particular image. The universal/particular nature of images-standards serves in the paper as the main classification criterion for their distribution into three groups. Within each of the identified groups, a comparative analysis of the linguistic exponents of the images-standards of the sphere of objects and the stereotypical ideas about personality traits in three linguocultures associated with them is carried out. The scientific novelty of the research lies in applying the principles of typological classification to the images-standards of the sphere of objects associated with the stereotypical ideas about personality traits: it is the first time that their universal/particular nature within French, Spanish and Italian linguocultures is identified from the standpoint of typology. As a result of the research, it has been found that the considered images-standards of the sphere of objects are predominantly particular in nature for representatives of all three linguocultures.

Введение

В настоящей статье предпринята попытка применения типологических принципов к исследованию образов-эталонов предметной сферы (далее – ПС), отражающих стереотипные представления о качествах личности (далее – КЛ), бытующие во французской, испанской и итальянской лингвокультурах. Актуальность исследования определена двумя факторами. Во-первых, оно отражает одну из основных проблем современной лингвистики, связанную с изучением особенностей национально-культурного мировидения представителей

различных лингвокультурологических общностей (далее – ЛКО), в центре которой – понятие «языковой образ» (далее – образ) и связанные с ним языковые единицы лексико-фразеологических систем различных языков. Подтверждением тому служат исследования современных лингвистов, в которых они неоднократно обращались к изучению данного понятия, рассматривая образ как одну из важнейших составляющих любой лингвокультуры (Телия, 1996; Мокиенко, 1999; Юрина, 2004; Стернин, Розенфильд, 2008; Черданцева, 2010). Во-вторых, исследование поднимает вопрос о существовании в различных языках корреляции культурно-языковой специфики универсалий и уникалий, который активно разрабатывается в современной сравнительно-сопоставительной лингвистике на материале лексической семантики языковых единиц, в частности универсалий семантического и фразеологического полей, а также внутренней формы лексем и фразеологизмов (Добровольский, 1996; Дубровина, 2001; Солодуб, 2002; Шафиков, 2000; 2019). Сочетание исследования образов-эталонов с позиций лингвокультурологии и типологического подхода может способствовать: а) развитию общей теории и методологии исследования языковых образов в целом, б) разработке принципов их типологической классификации в частности, в) интегральному описанию национально-культурного мировидения представителей французской, испанской и итальянской ЛКО.

Поставленная цель исследования предполагает решение следующих задач:

- сформировать корпус исследуемых языковых единиц, включающий метафоризированные субстантивы и субстантивные фразеологические единицы ПС, являющиеся во французской, испанской и итальянской ЛКО языковыми экспонентами образов-эталонов КЛ;
- определить национально-культурную специфику семантики отобранных языковых экспонентов, отображающую стереотипные представления о КЛ, бытующие во французской, испанской и итальянской ЛКО;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ рассматриваемых образов-эталонов ПС на предмет совпадений их языковых экспонентов и связанных с ними стереотипных представлений о КЛ в трех ЛКО с их последующей классификацией как образов-универсалий и образов-уникалий;
- выявить количественное соотношение образов-универсалий и образов-уникалий в трех ЛКО.

Для решения вышеназванных задач использовались следующие методы: лексикографический метод, метод дефиниционного анализа, сравнительно-сопоставительный метод и квантитативный метод.

Теоретической базой послужили научные труды в области лингвокультурологии В. Н. Телии (1996) а также лингвистические исследования, в которых на материале различных языков рассматривается проблема национально-культурной специфики образа как важнейшей языковой сущности, содержащей информацию о связи слова с культурой (Гак, 2014; Черданцева, 2010; Юрина, 2004), в области сравнительной типологии лексических и фразеологических систем разных языков (Дубровина, 2001; Солодуб, 2002; Шафиков, 2000; 2019).

Для составления корпуса практического материала были использованы: Новый большой французско-русский фразеологический словарь (*Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe*: более 50000 выражений / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык Медиа, 2005), Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц (под ред. Э. И. Левинтовой, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкой. М.: Русский язык, 1985), Итальянско-русский фразеологический словарь (под ред. Я. И. Рецкера. М.: Русский язык, 1982).

Практическая значимость исследования заключается в прикладном характере исследуемого материала, который может использоваться на занятиях по лингвокультурологии, сравнительной типологии, сравнительной лексикологии, лингвострановедению, а также на лабораторных занятиях по практике устной и письменной речи у изучающих французский, итальянский и испанский языки.

Основная часть

В рамках данной статьи под типовым образным представлением мы понимаем стереотипный для определенной ЛКО образ, воплощающий представления о явлениях идеального мира сквозь призму впечатлений о мире реальном, чувственно воспринимаемом, а также совмещающем представление о предметах реального мира на основании ассоциативной общности их признаков (Юрина, 2004, с. 225). Речь идет о вторичных ментальных образах, основанных на «совмещении двух картин»: первичного чувственно воспринимаемого (перцептивного образа), характеризующего номинируемый концепт, и самого образно номинируемого концепта на основании реальной или мнимой общности их характеристик (Юрина, 2008, с. 83). Концепт выступает здесь как ментальная сущность, находящая воплощение в языковом образе. Ассоциативным механизмом, посредством которого на ментальном и языковом уровнях устанавливаются общие признаки двух сущностей, является метафора.

Структуру образного представления, возникающего на основе метафорического переноса (далее – МП) «человек → предмет», мы по традиции рассматриваем как трехкомпонентную: 1) референт образа, 2) агент образа, 3) общие свойства референта и агента образа, необходимые для установления их подобия. В нашей статье референтом образа выступает человек как личность, наделенная определенными качествами. Агентом образа является предмет-реалия из окружающего нас мира, то есть неодушевленный дискретный рукотворный объект материального мира, который характеризуется целостностью и обособленностью. Имя данного предмета-реалии выступает для представителей отдельной ЛКО как эталон какого-либо КЛ и становится таксоном культуры, поскольку, по замечанию В. Н. Телии (1996, с. 242), здесь речь уже идет не о мире, но об «культурном» мировидении. Как показывает анализ отобранного методом сплошной выборки из фразеологических словарей французского, испанского и итальянского языков фактического материала, для представителей французской, испанской и итальянской ЛКО в ПС классом реалий-эталонов, вокруг образов которых возникают

стереотипные представления о человеке с определенными КЛ, являются в основном предметы «служебного» назначения, которые входят в первый круг предметно-практических связей индивида и на протяжении столетий удовлетворяют его рядовые, злободневные потребности (см. Табл. 1).

Таблица 1. Реалии-эталоны в современном французском, испанском и итальянском языках

Реалия-эталон	Французский язык	Испанский язык	Итальянский язык
предмет домашней обстановки / домашней утвари	<i>(une) armoire vide fermée à clé</i> (букв. 'пустой шкаф, закрытый на ключ') 'пустой человек'	<i>bolsa rota</i> (букв. 'дырявый мешок') 'мот, расточитель'	<i>bel cero</i> (букв. 'красивая свеча') 'чурбан, болван'
предмет одежды	<i>(un) bonnet de nuit</i> (букв. 'ночной колпак') 'зануда'	<i>chaleco sin botones</i> (букв. 'жилет без пуговиц') 'беспутная, бесстыдная женщина'	<i>il mantello rivolto</i> (букв. 'вывернутое пальто') 'ренегат, двурушник'
технологическое приспособление или его деталь	<i>un soliveau</i> (букв. 'лежень, лага') 'дубина, олух'	<i>la ganzula</i> (букв. 'отмычка') 'человек, умеющий хитростью выведывать чужие секреты'	<i>la mazza di scope</i> (букв. 'метла') 'стервозная женщина'
игрушка	<i>(un) jouet</i> (букв. 'игрушка') 'человек, которым манипулируют'	<i>la muñeca del pim pam pun</i> (букв. 'кукла, манекен') 'тряпка, марионетка'	<i>il gingillino</i> (букв. 'игрушка, побрякушка') 'бездельник'
музыкальный инструмент	<i>la trompette du quartier</i> (букв. 'местная труба') 'разносчик слухов'	<i>Es buena guitarra!</i> (букв. 'Хорошая гитара!') 'Вот прохвост!'	нет
строение	<i>(un) mur</i> (букв. 'стена') 'черствый человек'	<i>almacen de embustes</i> (букв. 'склад лжи, уловок') 'врун, врунья'	<i>essere una torre d'avorio</i> (букв. 'быть башней из слоновой кости') 'быть неприступной, целомудренной'

Процесс метафоризации на основе обозначений ПС представляется возможным обозначить как имеющий в своей основе характерологически образную подмену референта образа какой-либо реалией-эталон, которая становится знаком доминирующего в человеке качества с точки зрения обиходно-культурного опыта представителей отдельной ЛКО, качества, свойства (Телия, 1996, с. 242). Возникающий образ, становясь образом-эталонном в языковой картине мира, задает «образцы» КЛ для представителей отдельной ЛКО. Так, например, для представителей французской ЛКО *une cruche* (букв. 'кувшин') – эталон простодушия, для итальянцев *il pallone gonfiato* (букв. 'надутый мяч') – эталон надменности, для испанцев *un ladrillo* (букв. 'кирпич') – эталон трудолюбия и т.д. Общими свойствами, актуализирующимися в процессе образного ассоциирования у представителей трех рассматриваемых ЛКО, по нашим данным, выступают те знания о предметах и их свойствах, которые входят в быденное сознание представителей ЛКО и приобретаются ими непосредственно через практический опыт, в частности, речь идет: а) о физических свойствах предмета; б) о функциональных признаках предмета. В первом случае образ возникает на ассоциациях со структурой предмета, его текстурой, его термической характеристикой, во втором – на ассоциациях с нормальным (или не отвечающим нормам) функционированием предмета.

Как известно, формирование этнической культуры может своеобразно отражаться в образах-эталонах отдельной ЛКО, в частности через семантику их образных экспонентов в языке, среди которых лексические и фразеологические единицы. В этой связи материалом исследования были выбраны метафоризированные субстантивы (далее – МС), в том числе и фразеологического характера, служащие экспрессивным средством выражения субъективной оценки КЛ во французском, испанском и итальянском языках. Корпус примеров включает: 64 МС современного французского языка, 63 МС современного испанского языка, 63 МС современного итальянского языка.

Рассматривая образы-эталоны трех ЛКО – французской, испанской и итальянской, мы проводим поиск общего и различного, что, соответственно, предполагает обращение к понятиям образа-универсалии и образа-уникалии. В рамках нашей статьи к универсалиям мы относим такой образ-эталон, для которого процесс метафоризации на основе обозначений ПС представляется возможным обозначить как имеющий в своей основе характерологически образную подмену референта образа реалией-эталон, экспонент которой в языке становится знаком доминирующего в человеке качества с точки зрения обиходно-культурного опыта представителей всех трех ЛКО. При этом совпадение фиксируется на уровне реалии-эталона и ее экспонента в языке, но допускаются расхождения на уровне связанных с ней в отдельной ЛКО стереотипных представлений. При наличии общности стереотипных представлений целесообразно определять образы-эталоны как полные универсалии, а при отсутствии таковой – как частичные образы-универсалии. Уникалией считаем образ-эталон, для которого процесс метафоризации имеет в своей основе характерологически образную подмену референта образа такой реалией-эталон, экспонент которой в языке становится знаком доминирующего в человеке качества с точки зрения обиходно-культурного опыта представителей только одной из рассматриваемых ЛКО.

С учетом вышеизложенного отобранные нами образы-эталоны мы считаем целесообразным распределить по трем категориям: 1) образы-универсалии (полные и частичные), 2) образы-уникалии, 3) образы-эталоны, не соотносящиеся ни с одной из вышеуказанных категорий, поскольку для них совпадения на уровне реалии-эталона не фиксируются для представителей всех трех ЛКО.

Как показывают результаты исследования, универсалиями для представителей трех ЛКО являются шесть образов-эталонов (9% от общего количества примеров, отобранных для каждого языка) (см. Табл. 2).

Таблица 2. Образы-универсалии современного французского, испанского и итальянского языков

№	Экспонент образа-эталона	Французский язык	Испанский язык	Итальянский язык
1	губка	<i>éponge</i> (букв. 'губка') 'горький пьяница, пропойца'	<i>esponja</i> (букв. 'губка') 'горький пьяница, пропойца'	<i>vecchia spugna</i> (букв. 'старая губка') 'горький пьяница, пропойца'
2	сумка, мешок	<i>sac percé (sans fond)</i> (букв. 'рванный мешок, мешок без дна') 'транжира, мот'	<i>bolsa rota</i> (букв. 'рванный мешок') 'транжира, мот'	<i>sacco di paglia</i> (букв. 'мешок с соломой') 'болван, дурак'
3	могила	<i>tombe</i> (букв. 'могила') 'о человеке, хранящем молчание и не выдающем чужие секреты'	<i>tumba</i> (букв. 'могила') 'о человеке, хранящем молчание и не выдающем чужие секреты'	<i>tomba</i> (букв. 'могила') 'о человеке, хранящем молчание и не выдающем чужие секреты'
4	газета	<i>gazette</i> (букв. 'газета') 'разносчик слухов'	<i>gaceta</i> (букв. 'газета') 'разносчик слухов'	<i>gazetta ambulante</i> (букв. 'газета') 'разносчик слухов'
5	юла, волчок	<i>vieille toupie</i> (букв. 'старый волчок, старая юла') 'о глупой и неприятной женщине'	<i>trompo</i> (букв. 'волчок, юла') 'болван, тупица'	<i>girella</i> (букв. 'волчок, юла') 'флюгер (о человеке)'
6	колодец	<i>puits de science, d'érudition</i> (букв. 'кладезь премудрости, эрудиции') 'эрудированный человек'	<i>pozo sin fondo</i> (букв. 'бездонный колодец') прорва, бездонная бочка (о человеке, требующем много затрат)	<i>pozzo di erudizione</i> (букв. 'кладезь премудрости, эрудиции') 'эрудированный человек'

Как видно из Таблицы 2, совпадение образа-эталона и связанных с ним в трех ЛКО стереотипных представлений фиксируется лишь для трех из шести отобранных нами образов-эталонов. В рассматриваемых ЛКО они выступают как полные универсалии. Так, 'газета' для представителей французской, испанской и итальянской ЛКО – это образ-эталон, который ассоциируется с человеком, который разносит слухи. Образ-эталон 'могила' во всех трех ЛКО коннотирует с человеком, хранящим молчание и не выдающим чужие секреты, а 'губка' – с человеком, злоупотребляющим спиртными напитками.

Частичные универсалии представлены тремя образами-эталонами. К таковым мы относим образ-эталон 'юла, волчок', для которого совпадение фиксируется только на уровне реалии-эталона и его экспонента в языке, в то время как на уровне связанных с реалией-эталонном стереотипных представлений о КЛ наблюдаются различия для всех трех ЛКО. Ср.: фр. *vieille toupie* 'о глупой и неприятной женщине', исп. *trompo* 'болван, тупица', ит. *girella* 'флюгер (о человеке)'. Два образа, относимые нами к частичным универсалиям, представляют тождество связанных с ними стереотипных представлений о КЛ для двух из трех рассматриваемых ЛКО. Так, образ-эталон 'рванный мешок' у французов (*sac percé*) и испанцев (*bolsa rota*) вызывает ассоциации с человеком, который бездумно тратит деньги, а образ-эталон 'колодец' ассоциируется с умным и образованным человеком у французов (*puits d'érudition*) и итальянцев (*pozzo di erudizione*).

В отличие от образов-универсалий в трех рассматриваемых ЛКО образы-уникалии ПС составляют более многочисленную группу. При этом удельный вес образов-уникалий в каждой из трех ЛКО отличается незначительно: у французов языковые экспоненты образов-уникалий представлены 25 МС (39% от общего количества примеров на французском языке), у итальянцев – 23 МС (37% от общего количества примеров на итальянском языке), у испанцев – 22 МС (35% от общего количества примеров на испанском языке). Представляем несколько примеров образов-универсалий из трех ЛКО (см. Табл. 3).

Отметим, что уникальность образов-эталонов в трех рассматриваемых ЛКО обнаруживает себя двояко. Во-первых, некоторые образы могут быть уникальными не только на уровне реалии-эталона ПС, но и на уровне связанных с ней стереотипных представлений о КЛ. Ср.: фр. *éteignoir* (букв. 'приспособление для тушения свечей') 'унылый человек', исп. *ladrillo* (букв. 'кирпич') 'трудолюбивый человек', ит. *dizionario ambulante* (букв. 'ходячий словарь') 'человек, хорошо знающий иностранный язык'. Во-вторых, уникальный характер образа может проявлять себя в том, что при общности стереотипных представлений о КЛ образы-эталоны рассматриваемых ЛКО оказываются не только далекими, но и логически несопоставимыми. Ср.: фр. *bille* (букв. 'шарик, шар') 'невежда, дурак' / ит. *stivale* (букв. 'сапог') 'невежда, дурак'; фр. *cheville ouvrière* (букв. 'шпонка, чека') 'заводила' / исп. *palillo de la gaita* (букв. 'палочка, зубочистка') 'заводила, заправила'; ит. *gingillino* (букв.

‘побрякушка, безделушка’) ‘бездельник’ / исп. *petaca* (букв. ‘чемодан’) ‘ленивый, неповоротливый человек’. Приведенные выше количественные данные подтверждают существующие в современной лингвистике утверждения о том, что в разных языках случаи расхождения метафорических образов являются более частотными, чем случаи их совпадения (Гак, 2014, с. 95).

Таблица 3. *Образы-уникалии современного французского, испанского и итальянского языков*

Язык	Образы-уникалии
Французский язык	<i>robinet</i> (букв. ‘водопроводный кран’) ‘болтливый человек’ <i>éteignoir</i> (букв. ‘приспособление для тушения свечей’) ‘унылый человек’ <i>lavette</i> (букв. ‘щеточка для мытья посуды’) ‘тряпка, рохля’
Испанский язык	<i>adoquín</i> (букв. ‘булыжник’) ‘идиот, болван, дурень’ <i>buena caña de pescar</i> (букв. ‘хорошая удочка для ловли рыбы’) ‘пройдоха, тонкая бестия’ <i>cuchara de viernes</i> (букв. ‘пятничная ложка’) ‘человек, который во все вмешивается, суется, куда его не просят’
Итальянский язык	<i>libro aperto</i> (букв. ‘открытая книга’) ‘простодушный человек, душа нараспашку’ <i>brigella</i> (букв. ‘бергамская маска комедии дель арто’) 1) ‘шутник, комик, шут’; 2) ‘интриган, прохиндей’ <i>ospedale ambulante</i> (букв. ‘ходячий госпиталь’) ‘неудачливый, вечно жалующийся человек’

Для образов-эталонов, не соотносимых ни с образами-универсалиями, ни с образами-уникалиями, были получены следующие количественные данные: во французской ЛКО их языковыми экспонентами являются 30 МС (47% от общего количества примеров на французском языке), у итальянцев – 31 МС (49% от общего количества примеров на итальянском языке), у испанцев – 33 МС (52% от общего количества примеров на испанском языке). Так, можно выделить образы-эталоны, фигурирующие только в итальянском и французском языках (‘мельница’), в испанском и французском (‘пила’), в испанском и итальянском (‘рухлядь’).

При сопоставлении подобных пар обнаруживается, что в большинстве случаев при совпадении образа-эталона стереотипные представления о КЛ не являются тождественными. Ср.: исп. *cachivache* (букв. ‘рухлядь’) ‘ничтожный человек / ит. *archileo* (букв. ‘рухлядь’) ‘неряха’; исп. *rejo tieso* (букв. ‘жесткая веревка’) ‘упрямец, фанатик’ / фр. *vieille ficelle* (букв. ‘старая веревка’) ‘плут’; фр. *lime sourde* (букв. ‘глухой напильник’) ‘пройдоха, хитрец’ / ит. *lima surda* (букв. ‘глухой напильник’) ‘человек, действующий тихой сапой’.

Отметим, что в целом рассматриваемые образы-универсалии и образы-уникалии ПС в трех ЛКО – французской, испанской и итальянской – коррелируют в количественном отношении. Так, по отношению к общему количеству языковых экспонентов образов-эталонов в каждой из трех ЛКО универсалии представлены в соотношении 1:7 ($\frac{9}{63}$), то есть только каждый седьмой образ ПС здесь является универсальным. Для уникалий соответствующее соотношение в трех ЛКО представлено как 1:3 ($\frac{22}{63}$), а именно: каждый третий образ ПС – это уникалия. Таким образом, во всех трех ЛКО рассматриваемые образы-эталоны ПС носят преимущественно уникальный характер. Расхождения стереотипных представлений о КЛ при совпадении образа-эталона в трех ЛКО предположительно могут быть объяснены различиями ассоциативно-образного характера, обусловленными особенностями национально-культурного мировидения французов, испанцев и итальянцев.

Заключение

Проведенное исследование позволяет нам прийти к следующим выводам:

- анализ фактического материала показал, что во всех трех рассматриваемых ЛКО стереотипные представления о КЛ связаны с образами-эталонами ПС. При этом в состав их языковых экспонентов входят как нейтральные субстантивы, получающие эмоционально-экспрессивный оттенок в значении в результате метафоризации, так и субстантивные фразеологические единицы, представленные непредикативными сочетаниями с существительным в качестве ведущего члена. Установленный корпус материала исследования свидетельствует о равном количестве рассматриваемых образов-эталонов ПС в трех ЛКО;

- в ходе дефиниционного анализа семантики отобранных языковых экспонентов трех ЛКО были выделены три типа ситуаций: 1) наличие идентичных языковых экспонентов для образа-эталона с тождественными стереотипными представлениями о КЛ; 2) наличие идентичных языковых экспонентов для образа-эталона с различными стереотипными представлениями о КЛ; 3) наличие языковых экспонентов для национально-специфических образов-эталонов, отображающих стереотипные представления о качествах личности. Тождество или различие стереотипных представлений о качествах личности может фиксироваться для языковых экспонентов образов-эталонов всех трех ЛКО либо для двух из них. Национально-специфические образы-эталоны обнаруживаются во всех трех ЛКО;

- с учетом данных дефиниционного анализа среди отобранных образов-эталонов были выделены образы-универсалии, образы-уникалии и образы, не входящие ни в одну из указанных категорий. Установлено, что в рассматриваемых языках в ПС образы-эталоны КЛ носят преимущественно уникальный характер, при этом уникальность образа-эталона, как правило, проявляет себя в том, что при общности стереотипных представлений о КЛ они оказываются логически не сопоставимыми. Универсальные образы-эталоны в ПС представлены в незначительном количестве, несмотря на общность происхождения исследуемых языков, их территориальную близость и тесное взаимодействие их лингвокультур;

– универсалиями для представителей трех ЛКО являются шесть образов-эталонов (9% от общего количества примеров, отобранных для каждого языка). Во французской ЛКО языковые экспоненты образов-уникалий представлены 25 МС (39% от общего количества примеров на французском языке), в итальянской – 23 МС (37% от общего количества примеров на итальянском языке), в испанской – 22 МС (35% от общего количества примеров на испанском языке). Образы-эталоны, не соотносимые ни с образами-универсалиями, ни с образами-уникалиями, представлены во французской ЛКО 30 МС (47% от общего количества примеров на французском языке), в итальянской – 31 МС (49% от общего количества примеров на итальянском языке), в испанской – 33 МС (52% от общего количества примеров на испанском языке).

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в последующем детальном изучении данного материала: расширение корпуса лексических единиц для исследования с привлечением других источников и опроса информантов – и разработке методологии его применения на занятиях по вышеуказанным теоретическим и практическим дисциплинам.

Источники | References

1. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М.: Ленанд, 2014.
2. Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1.
3. Дубровина И. И. Особенности проявления семантической универсалии в разносистемных языках: метафорическая модель ПУТЬ в русском и английском языках: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2001.
4. Мокиенко В. М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. СПб.: Фолио-Пресс, 1999.
5. Солодуб Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. М.: Наука, 2002.
6. Стернин И. А., Розенфильд М. Я. Слово и образ. Воронеж: Истоки, 2008.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
8. Черданцева Т. З. Языки и образы: очерки по итальянской фразеологии. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2010.
9. Шафиков С. Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. Уфа: Изд-во Башкирского университета, 2000.
10. Шафиков С. Г. Универсалии языка и типология деривационных структур в языках сравнения // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 2.
11. Юрина Е. А. Концептуальная структура ассоциативно-образного семантического поля // Вестник Томского государственного университета. 2004. № 282.
12. Юрина Е. А. Лексико-фразеологическое поле кулинарных образов в русском и итальянском языках // Язык и культура. 2008. № 3.

Информация об авторах | Author information

RU

Новоселова Наталья Васильевна¹, к. филол. н.
Осадчук Наталья Владимировна², к. филол. н., доц.
^{1,2} Омский государственный педагогический университет

EN

Novoselova Natalia Vasilievna¹, PhD
Osadchuk Natalia Vladimirovna², PhD
^{1,2} Omsk State Pedagogical University

¹ n-novoselova@yandex.ru, ² nataliaosadchuk@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.12.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): лингвокультурология; образ-эталон; универсалия; уникалия; оценочность; linguoculturology; image-standard; universal; particular; evaluativity.